

## 撒母耳记下第二十一章译文对照

**和合本撒下 21:1** 大卫年间有饥荒，一连三年，大卫就求问耶和华。耶和华说：“这饥荒是因扫罗和他流人血之家，杀死基遍人。”

**拼音版撒下 21:1** Dàwèi nián jiān yǒu jī huāng, yī lián sān nián, Dàwèi jiù qiú wèn Yēhéhuá. Yēhéhuá shuō, zhè jī huāng shì yīn Sǎoluó hé tā liú rén xuè zhī jiā shā sǐ Jībiàn rén.

**吕振中撒下 21:1** 当大卫在位的日子闹饥荒，一年过一年、共三年；大卫就寻求朝见永恒主。永恒主说：「扫罗和他的家有杀人流血的罪，因为他杀死了基遍人。」

**新译本撒下 21:1** 大卫在位的日子，有连续三年的饥荒；大卫就寻求耶和华的面。耶和华说：“这是因为扫罗和扫罗家流人血的罪，因为他曾经杀死了基遍人。”

**现代译撒下 21:1** 大卫统治期间曾遭遇严重的饥荒，整整叁年之久。大卫为这事求问上主；上主说：「扫罗和他的家族犯谋杀的罪；他杀死了基遍的居民。」

**当代译撒下 21:1** 在大卫统治期间，连续有叁年饥荒，大卫就为这事不断向主求问。主对他说：“扫罗的一家人都犯了罪，他们杀害基遍人，饥荒就是这样来的。”

**思高本撒下 21:1** 达味在位时，饥荒连接二年，他求问了上主，上主答说：「在撒乌耳和他家中尚有血债，因为他杀了基贝红人」。

**文理本撒下 21:1** 大卫在位之时、饥馑历三载、大卫咨问耶和华、耶和华曰、缘扫罗及其流血之家、杀基遍人也、

**修订本撒下 21:1** 大卫在位年间有饥荒，一连三年，大卫求问耶和华，耶和华说：“扫罗和他家犯了流人血之罪，因为他杀死了基遍人。”

**KJV 英撒下 21:1** Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

**NIV 英撒下 21:1** During the reign of David, there was a famine for three successive years; so David sought the face of the LORD. The LORD said, "It is on account of Saul and his blood-stained house; it is because he put the Gibeonites to death."

**和合本撒下 21:2** 原来这基遍人不是以色列人，乃是亚摩利人中所剩的。以色列人曾向他们起誓，不杀灭他们，扫罗却为以色列人和犹太人大发热心，想要杀灭他们。大卫王召了他们来，

**拼音版撒下 21:2** Yuánlái zhè Jībiàn rén bú shì Yìsèliè rén, nǎi shì Yàmóli rén zhōng suǒ shèng

de. Yīsèliè rén céng xiàng tāmen qīshì, bú shā miè tāmen, Sǎoluó què wèi Yīsèliè rén hé Yóudà rén fā rèxīn, xiǎng yào shā miè tāmen. Dàwèi wáng zhào le tāmen lái,

吕振中撒下 21:2 基遍人原来不是以色列人，乃是亚摩利人中剩下来的；以色列人曾经和他们有誓约；扫罗却对以色列人和犹太人生了妒爱热情，想法子要击杀基遍人。大卫王把基遍人召了来，问他们说：

新译本撒下 21:2 原来基遍人不是以色列人，而是亚摩利人中余剩的后人。以色列人曾经起誓与他们立约，但扫罗却为以色列人和犹太人发热心，设法要击杀他们。王把基遍人召了来，对他们说话。

现代译撒下 21:2 (基遍的居民不是以色列人；他们是亚摩利人中的一小族。以色列人曾经跟他们立约，要保护他们，但是扫罗想法子要消灭他们，因为扫罗偏爱以色列和犹太人民。)

当代译撒下 21:2 原来基遍人不是以色列人，他们是亚摩利族的遗民，以色列人曾起誓不伤害他们，但扫罗为了讨以色列人和犹太人的欢心，就乱发热心，想彻底铲除基遍人。

思高本撒下 21:2 君王遂将基贝红人召来，诘问。——基贝红不属以色列人，他们原是阿摩黎人的遗民。以色列子民曾向起过誓，但撒乌耳为表示爱以色列和犹太的热情，曾设法屠杀他们。

文理本撒下 21:2 夫基遍人、原为亚摩利族之遗民、不属以色列族、以色列族与之盟约、扫罗为以色列及犹太人热中、谋杀戮之、

修订本撒下 21:2 大卫王召了基遍人来，跟他们说话。基遍人不是以色列人，而是亚摩利人中所剩下的人。以色列人曾向他们起誓，扫罗却为以色列人和犹太人大发热心，追杀他们，为了要消灭他们。

KJV 英撒下 21:2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

NIV 英撒下 21:2 The king summoned the Gibeonites and spoke to them. (Now the Gibeonites were not a part of Israel but were survivors of the Amorites; the Israelites had sworn to spare them, but Saul in his zeal for Israel and Judah had tried to annihilate them.)

和合本撒下 21:3 问他们说：“我当为你们怎样行呢？可用什么赎这罪，使你们为耶和华的产业祝福呢？”

拼音版撒下 21:3 Wèn tāmen shuō, wǒ dāng wèi nǐmen zěnyàng xíng ne. kě yòng shénme shú zhè zuì, shǐ nǐmen wèi Yēhéhuá de chǎnyè zhùfú ne.

吕振中撒下 21:3 大卫是这样问基遍人说：「我应当为你们作什么？我应该用什么来赎罪，使你们为永恒主的产业（传统：子民）祝福呢？」

新译本撒下 21:3 大卫问基遍人：“我能为你们作什么？我该用什么来赎罪，使你们为耶和华的产业祝福呢？”

现代译撒下 21:3 大卫召来基遍人，对他们说：「我能为你们做甚麽呢？我愿意补偿你们以往所受的

迫害，好使你们祝福上主的子民。」

**当代译撒下 21:3** 大卫就召了基遍人来，对他们说：“我可以为你们做些甚麽来赎罪，使你们愿意祈求主来祝福我们呢？”

**思高本撒下 21:3** 达味向基贝红人说：「我该为你们作什麼？该怎样赎罪才可以使你们祝福上主的遗产？」

**文理本撒下 21:3** 大卫召基遍人、谓之曰、我当为尔何为、何以赎此罪、俾尔为耶和华之业祝嘏、

**修订本撒下 21:3** 大卫对基遍人说：“我当为你们做什么呢？要用什么赎这罪，使你们为耶和华的产业祝福呢？”

**KJV 英撒下 21:3** Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

**NIV 英撒下 21:3** David asked the Gibeonites, "What shall I do for you? How shall I make amends so that you will bless the LORD'S inheritance?"

**和合本撒下 21:4** 基遍人回答说：“我们和扫罗与他家的事并不关乎金银，也不要因我们的缘故杀一个以色列人。”大卫说：“你们怎样说，我就为你们怎样行。”

**拼音版撒下 21:4** Jī biàn rén huídá shuō, wǒmen hé Sǎoluó yǔ tā jiā de shì bìng bù guān hū jīn yín, yě búyào yīn wǒmen de yuángù shā yī gè Yìsèliè rén. Dàwèi shuō, nǐmen zenyàng shuō, wǒ jiù wèi nǐmen zenyàng xíng.

**吕振中撒下 21:4** 基遍人对大卫说：「我们跟扫罗和他家的事并不在乎金银；也不要因我们的缘故在以色列中杀死一个人。」大卫说：「那么你们怎么说，我就为你们怎么作好啦。」

**新译本撒下 21:4** 基遍人回答大卫：“我们与扫罗和他家的事，都与金子银子没有关系；我们也不愿以色列中有一个人被杀。”大卫问：“那么，你们说，我当为你们作什么？”

**现代译撒下 21:4** 他们说：「我们跟扫罗家的争斗不是金银所能解决的；我们也不愿意杀害以色列人。」大卫问：「那麽，你们认为我该为你们做甚麽呢？」

**当代译撒下 21:4** 基遍人回答说：“金钱不能补偿我们的损失，但我们也不想见以色列人被处死。”“那麽，我应该怎样做呢？只管告诉我，我一定会为你们办到的。”

**思高本撒下 21:4** 基贝红人回答他说：「我们和撒乌耳和他家不是金银的问题，也不愿在以色列杀一个人。」达味说：「你们论什麼，我必为你们作到。」

**文理本撒下 21:4** 基遍人曰、我侪与扫罗及其家、其间之事、不在金银、杀以色列一人、亦非我侪所为、王曰、尔所言者、我必为尔行之、

**修订本撒下 21:4** 基遍人对他说：“我们和扫罗以及他家的事与金银无关，也不要因我们的缘故杀任何以色列人。”大卫说：“你们怎样说，我就为你们怎样做。”

**KJV 英撒下 21:4** And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul,

nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

**NIV 英撒下 21:4**The Gibeonites answered him, "We have no right to demand silver or gold from Saul or his family, nor do we have the right to put anyone in Israel to death." "What do you want me to do for you?" David asked.

**和合本撒下 21:5** 他们对王说：“那从前谋害我们、要灭我们、使我们不得再住以色列境内的人，  
**拼音版撒下 21:5**Tāmen duì wáng shuō, nà cóng qián móu hài wǒmen, yào miè wǒmen, shǐ wǒmen bùdé zài zhù Yìsèliè jìng nèi de rén,

**吕振中撒下 21:5** 他们对王说：「从前毁坏我们、谋害我们、要消灭我们、使我们在以色列全境内站不住脚的那人，

**新译本撒下 21:5** 他们回答王：“从前破坏我们，谋害我们，要消灭我们，使我们不能在以色列境内立足的那人，

**现代译撒下 21:5** 他们说：「扫罗谋害我们，要消灭我们，不让我们有一个人生存在以色列境内。

**当代译撒下 21:5** 他们说：“既然是这样，就请你把扫罗的七个子孙交给我们。他们的父亲曾千方百计要灭绝我们，不让我们住在以色列境内，我们会在扫罗被拣选的基比亚城中，在主面前吊死他们。”  
大卫说：“好吧！我一定照办。”

**思高本撒下 21:5** 他们向君王说：「破坏我们，设法消灭我们，我们不在以色列任何中的人，

**文理本撒下 21:5** 曰、昔耶和華簡掃羅為王、彼謀害我、欲行殄滅、使我不存于以色列四境、

**修订本撒下 21:5** 他们对王说：“那谋害我们、要消灭我们、使我们不得住以色列境内的人，

**KJV 英撒下 21:5**And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

**NIV 英撒下 21:5**They answered the king, "As for the man who destroyed us and plotted against us so that we have been decimated and have no place anywhere in Israel,

**和合本撒下 21:6** 现在愿将他的子孙七人交给我们，我们好在耶和华面前，将他们悬挂在耶和华拣选扫罗的基比亚。”王说：“我必交给你们。”

**拼音版撒下 21:6**Xiànzài yuàn jiāng tāde zǐsūn qī rén jiāo gei wǒmen, wǒmen hǎo zài Yēhéhuá miànqián, jiāng tāmen xuán guà zài Yēhéhuá jiǎnxuǎn Sǎoluó de jī bǐ yà. wáng shuō, wǒ Bì jiāo gei nǐmen.

**吕振中撒下 21:6** 现在你要将他的子孙七人交给我们，我们好在永恒主面前把他们正法示众在基遍山永恒主的山上（传统：在扫罗的基比亚、永恒主所拣选的）。」王说：「我要交给你们。」

**新译本撒下 21:6** 现在请你把他子孙中的七个男丁交给我们，我们可以在基遍耶和山的山上，在耶和

华面前把他们处决。”王说：“我必交给你们。”

现代译撒下 21:6 所以，请你从他的后代中交出七个男丁来；我们要在基比亚，在上主面前把他们悬挂起来，就是在上主选立为王的扫罗的家乡吊死他们。」王说：「我会把他们交出来。」

当代译撒下 21:6 他们说：“既然是这样，就请你把扫罗的七个子孙交给我们。他们的父亲曾千方百计要灭绝我们，不让我们住在以色列境内，我们会在扫罗被拣选的基比亚城中，在主面前吊死他们。”大卫说：“好吧！我一定照办。”

思高本撒下 21:6 要将他七个子孙交给我们，我们要在基贝红的山上，将他们悬挂在上主面前」。君王答说：「我必将他们交出来」。

文理本撒下 21:6 我愿以其后裔七人付我、我将为耶和华、悬之于其邑基比亚、王曰、我必付焉、

修订本撒下 21:6 请把他的子孙七人交给我们，我们好在耶和华面前，把他们悬挂在基比亚，就是耶和華拣选扫罗的地方。”王说：“我必交给你们。”

KJV 英撒下 21:6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

NIV 英撒下 21:6 let seven of his male descendants be given to us to be killed and exposed before the LORD at Gibeah of Saul--the Lord's chosen one." So the king said, "I will give them to you."

和合本撒下 21:7 王因为曾与扫罗的儿子约拿单指着耶和华起誓结盟，就爱惜扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设，不交出来，

拼音版撒下 21:7 Wáng yīnwei céng yǔ Sǎoluó de érzi Yuēnádān zhǐ zhe Yēhéhuá qǐshì jié míng, jiù àixī Sǎoluó de sūnzi, Yuēnádān de érzi mǐ fēi bō shè, bú jiāo chūlai.

吕振中撒下 21:7 王因为在他们之间、在大卫与扫罗的儿子约拿单之间、指着永恒主而起誓的约，就顾惜扫罗的孙子、约拿单的儿子、米非波设，不交出来，

新译本撒下 21:7 王顾惜扫罗的孙子、约拿单的儿子米非波设，因为大卫与扫罗的儿子约拿单，曾经在耶和华面前有过誓约。

现代译撒下 21:7 大卫王因为曾经跟约拿单有过誓约，所以留下约拿单的儿子，扫罗的孙子米非波设，

当代译撒下 21:7 大卫因为与约拿单有誓约，就没有把约拿单的儿子米非波设交出来。

思高本撒下 21:7 君王为了自己同撒乌耳的儿子约纳堂间向上主所起的誓约，饶恕了撒乌耳的孙子，约纳堂的儿子默黎巴耳，

文理本撒下 21:7 昔大卫与扫罗子约拿单、指耶和华而誓、故王惜扫罗孙、约拿单子米非波设、

修订本撒下 21:7 王顾惜扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设，因为在大卫和扫罗的儿子约拿单之间，有指着耶和华的誓言。

**KJV 英撒下 21:7** But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

**NIV 英撒下 21:7** The king spared Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, because of the oath before the LORD between David and Jonathan son of Saul.

**和合本撒下 21:8** 却把爱雅的女儿利斯巴给扫罗所生的两个儿子亚摩尼，米非波设，和扫罗女儿米甲的姐姐给米何拉人巴西莱儿子亚得列所生的五个儿子，

**拼音版撒下 21:8** Què bǎ ài yǎ de nǚ ér lì sī bā gei Sǎoluó suǒ shēng de liǎng gè ér zǐ yà mó ní, mǐ fēi bō shè, hé Sǎoluó nǚ ér mǐ jiǎ de zǐ zǐ gei mǐ hé là rén Bāxīlái ér zǐ yà dé liè suǒ shēng de wǔ gè ér zǐ

**吕振中撒下 21:8** 却把爱雅的女儿利斯巴给扫罗生的两个儿子、亚摩尼、米非波设，和扫罗的女儿米拉（传统：米甲）给米何拉人巴西莱的儿子亚得列生的五个儿子、

**新译本撒下 21:8** 于是王逮捕了爱雅的女儿利斯巴为扫罗所生的两个儿子：亚摩尼和米非波设，和扫罗的女儿米拉为米何拉人巴西莱的儿子亚得列所生的五个儿子，

**现代译撒下 21:8** 却把爱亚的女儿利斯巴为扫罗生的两个儿子—亚摩尼和米非波设交了出来。他也把扫罗的女儿米拉为米何拉人巴西莱的儿子亚得列所生的五个儿子交了出来。

**当代译撒下 21:8** 他把爱雅的女儿利斯巴为扫罗所生的两个儿子亚摩尼、米非波设，和扫罗女儿米甲的姐姐为米何拉人巴西莱的儿子亚得列所生的五个儿子交给基遍人。

**思高本撒下 21:8** 只将阿雅的女儿黎兹帕给撒乌耳所生的两个儿子阿尔摩尼和默黎巴耳，以及撒乌耳的女儿默辣布给默曷拉人巴尔齐来的儿子阿德黎耳所生的五个儿子，

**文理本撒下 21:8** 乃以扫罗妃、爱雅女利斯巴所生二子、亚摩尼米非波设、及扫罗女米拉、适米何拉人巴西莱子亚得利、所生五子、

**修订本撒下 21:8** 王却把爱亚的女儿利斯巴为扫罗所生的两个儿子亚摩尼和米非波设，以及扫罗的女儿米拉为米何拉人巴西莱儿子亚得列所生的五个儿子

**KJV 英撒下 21:8** But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

**NIV 英撒下 21:8** But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Aiah's daughter Rizpah, whom she had borne to Saul, together with the five sons of Saul's daughter Merab, whom she had borne to Adriel son of Barzillai the Meholathite.

**和合本撒下 21:9** 交在基遍人的手里。基遍人就把他们在耶和华面前，悬挂在山上，这七人就一同死亡。被杀的时候正是收割的日子，就是动手割大麦的时候。

拼音版撒下 21:9 Jiāo zài jībiàn rén de shǒu lǐ. Jībiàn rén jiù bǎ tāmen, zài Yēhéhuá miànqián, xuán guà zài shān shàng, zhè qī rén jiù yītóng sǐwáng. bèi shā de shíhou zhēng shì shōugē de rìzi, jiù shì dòngshǒu gē dàmai de shíhou.

吕振中撒下 21:9 交在基遍人手里；基遍人就在永恒主面前把他们正法示众在山上；这七人就一同倒毙了；他们被杀的时候、正是收割日的起头，开始割大麦的时候。

新译本撒下 21:9 把他们交在基遍人的手里。基遍人就在山上耶和华面前把他们处决，这七人就一同倒毙了。他们被处死的时候，正是收获季节之初，就是开始收割大麦的时候。

现代译撒下 21:9 大卫把他们交给基遍人；基遍人就在山上，在上主的面前吊死他们。这七个人死在一起。他们被处死的时候正是晚春，开始收割大麦的季节。

当代译撒下 21:9 基遍人在主的面前把他们七个人一同吊死在山上，那时正好是收割大麦的时候。

思高本撒下 21:9 交给基贝红人手；基贝红人把他们在山上悬挂在上主面前；他们七人死在一处，死在收割初期。

文理本撒下 21:9 付于基遍人手、悬于山上、在耶和华前、七人俱亡、其见杀时、乃始刈粦麦之际、

修订本撒下 21:9 交在基遍人的手里。基遍人在耶和华面前把他们悬挂在山上，这七人就一起死了。他们被杀的时候正是收割的头几天，就是开始收割大麦的时候。

KJV 英撒下 21:9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

NIV 英撒下 21:9 He handed them over to the Gibeonites, who killed and exposed them on a hill before the LORD. All seven of them fell together; they were put to death during the first days of the harvest, just as the barley harvest was beginning.

和合本撒下 21:10 爱雅的女儿利斯巴用麻布在磐石上搭棚，从动手收割的时候，直到天降雨在尸身上的时候，日间不容空中的雀鸟落在尸身上，夜间不让田野的走兽前来糟践。

拼音版撒下 21:10 Ài yǎ de nǚér lì sī bā yòng má bù zài pánshí shàng dā péng, cóng dòngshǒu shōugē de shíhou zhídào tiān jiàng yǔ zài shī shēnshang de shíhou, rì jiān bùróng kōng zhōng de què niǎo luō zài shī shēnshang, yè jiān bú ràng tiānye de zǒushòu qián lái zāo jiàn.

吕振中撒下 21:10 爱雅的女儿利斯巴拿粗麻布为自己铺在磐石上，从开始收割时、直到雨水从天上倾盆而下在尸身上的时候，日间不容空中的飞鸟落在尸身上，夜间不让田野的走兽来糟践。

新译本撒下 21:10 爱雅的女儿利斯巴拿了一块麻布，为自己铺在盘石上。从开始收割的时候，直到雨水从天上倾倒在他们的尸身上的时候，白天她不让空中的飞鸟落在尸身上，夜间不让田间的走兽来糟践他们。

现代译撒下 21:10 扫罗的妃子，爱亚的女儿利斯巴，用麻布在磐石上，就是靠近尸体的地方，为自己搭了一座棚子，住在那里，从开始收割大麦一直到降秋雨的时候，白天不让飞鸟停在尸体上，晚上不让野兽走近。

当代译撒下 21:10 斯巴在大石上用麻布搭了一座棚，留在那儿守尸。白天她不让兀鹰飞来啄食尸体，夜间她不容许野兽走近；她就这样一直守候到大麦收割完毕。

思高本撒下 21:10 阿雅的女儿了麻衣，在石上，开始收割大麦，直到雨从天上落到 首上，白天她不让飞鸟飞近，夜间不让野兽起近。

文理本撒下 21:10 爱雅女利斯巴、取麻布张于磐、自初获之时、迄天降雨、昼不容飞鸟、夜不容走兽、来犯其尸、

修订本撒下 21:10 爱亚的女儿利斯巴用麻布铺在磐石上搭棚，从收割的开始直到天降雨在尸体上，她白日不许空中的飞鸟落在尸体上，夜间不让田野的走兽前来。

**KJV 英撒下 21:10** And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

**NIV 英撒下 21:10** Rizpah daughter of Aiah took sackcloth and spread it out for herself on a rock. From the beginning of the harvest till the rain poured down from the heavens on the bodies, she did not let the birds of the air touch them by day or the wild animals by night.

**和合本撒下 21:11** 有人将扫罗的妃嫔爱雅女儿利斯巴所行的这事告诉大卫。

拼音版撒下 21:11 Yǒu rén jiāng Sǎoluó de fēi pín ài yǎ nǚér lì sī bā suǒ xíng de zhè shì gàosu Dàwèi.

吕振中撒下 21:11 有人将爱雅的女儿利斯巴、就是扫罗的妃嫔、所行的这事、告诉大卫。

新译本撒下 21:11 有人把扫罗的妃子，爱雅的女儿利斯巴所作的这事告诉了大卫，

现代译撒下 21:11 有人把扫罗的妃子利斯巴所做的事告诉大卫，

当代译撒下 21:11 大卫知道了这件事以后，就派人去请求基列雅比人把扫罗和约拿单的骸骨还给他。

（原来当日扫罗和约拿单在基利波那场战争中阵亡，非利士人把他们的尸首挂在伯珊的市场里，后来尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把扫罗和约拿单的骸骨送回来，大卫便把骸骨与那七人的尸体一同埋葬在便雅悯的洗拉、扫罗父亲基士的墓穴里。这样，神就垂听了大卫的祷告，止住了饥荒。

思高本撒下 21:11 有人把阿雅的女身儿，撒乌耳的妾黎兹帕所行的事，报告给达味。

文理本撒下 21:11 或以扫罗妃、爱雅女利斯巴所为、告大卫、

修订本撒下 21:11 有人把扫罗的妃子爱亚女儿利斯巴所做的事告诉大卫。

**KJV 英撒下 21:11** And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of



Saul, had done.

**NIV 英撒下 21:11** When David was told what Aiah's daughter Rizpah, Saul's concubine, had done,

**和合本撒下 21:12** 大卫就去从基列雅比人那里将扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬了来，是因非利士人从前在基利波杀扫罗，将尸身悬挂在伯珊的街市上，基列雅比人把尸身偷了去。

**拼音版撒下 21:12** Dàwèi jiù qù, cóng Jīliè yǎ bǐ rén nàlǐ jiāng Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān de hái gǔ bān le lái. shì yīn Fēilìshì rén cóng qián zài jī lì bō shā Sǎoluó, jiāng shī shēn xuán guāng zài bǎi shān de jiēshì shàng, Jīliè yǎ bǐ rén bǎ shī shēn tǒu le qù.

**吕振中撒下 21:12** 大卫就去，将扫罗的骸骨和他儿子约拿单的骸骨从基列雅比的公民那里收取下来；这骸骨是雅比人从伯珊的广场上偷了去的；当非利士人在基利波击杀了扫罗那一天，非利士人将二人的尸身挂在那里的。

**新译本撒下 21:12** 大卫就去把扫罗的骸骨和他儿子约拿单的骸骨，从基列·雅比人那里搬回来。原来非利士人从前在基利波山击杀扫罗那一天，就把他们二人的尸体挂在伯·珊的广场上，基列·雅比人却把他们偷了去。

**现代译撒下 21:12** 他就去基列的雅比把扫罗和他儿子约拿单的尸骨搬回来。（那地方的人从伯珊广场把尸体偷了去；非利士人在基利波山杀死扫罗那天把他们的尸体挂在伯珊。）

**当代译撒下 21:12** 大卫知道了这件事以后，就派人去请求基列雅比人把扫罗和约拿单的骸骨还给他。（原来当日扫罗和约拿单在基利波那场战争中阵亡，非利士人把他们的尸首挂在伯珊的市场里，后来尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把扫罗和约拿单的骸骨送回来，大卫便把骸骨与那七人的尸体一同埋葬在便雅悯的洗拉、扫罗父亲基士的墓穴里。这样，神就垂听了大卫的祷告，止住了饥荒。

**思高本撒下 21:12** 君王就去把撒乌耳和他的儿子约纳堂的遗骸，从雅贝士基肋阿得的居民那里收殓起来；这骨骸是他们从贝特商偷来的。原来培肋舍特人那天在基耳波杀了撒乌耳，将他们悬在广场上。

**文理本撒下 21:12** 昔非利士人杀扫罗在基利波、悬扫罗及约拿单尸于伯珊之衢、基列雅比人盗之而归、

**修订本撒下 21:12** 大卫就去，从基列的雅比人那里把扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬来。先前非利士人在基利波杀了扫罗，把尸体悬挂在伯·珊的广场上，后来基列的雅比人把尸体偷走。

**KJV 英撒下 21:12** And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

**NIV 英撒下 21:12** he went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the citizens of Jabesh Gilead. (They had taken them secretly from the public square at Beth Shan, where the Philistines had hung them after they struck Saul down on Gilboa.)

**和合本撒下 21:13** 大卫将扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬了来，又收殓被悬挂七人的骸骨。

拼音版撒下 21:13 Dàwèi jiāng Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān de háiǔ cóng nàlǐ bān le lái, yòu shōu liǎn bèi xuán guà qǐ rén de háiǔ,

吕振中撒下 21:13 大卫将扫罗的骸骨和他儿子约拿单的骸骨从那里带上来；人又收拾那些被正法示众的人的骸骨；

新译本撒下 21:13 大卫把扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬上来；又有人收殓了那些被处决者的骸骨。

现代译撒下 21:13 大卫带回扫罗和约拿单的尸骨，也收殓了那七个被吊死的人。

当代译撒下 21:13 大卫知道了这件事以后，就派人去请求基列雅比人把扫罗和约拿单的骸骨还给他。（原来当日扫罗和约拿单在基利波那场战争中阵亡，非利士人把他们的尸首挂在伯珊的市场里，后来尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把扫罗和约拿单的骸骨送回来，大卫便把骸骨与那七人的尸体一同埋葬在便雅悯的洗拉、扫罗父亲基士的墓穴里。这样，神就垂听了大卫的祷告，止住了饥荒。

思高本撒下 21:13 达味那里将撒乌耳和他的儿子的遗骸，那七个被悬挂的遗骸，一同运了回来，

文理本撒下 21:13 今大卫命取其骸骨、并取被悬者之骸骨、

修订本撒下 21:13 大卫把扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬上来，又收殓了被悬挂的那些人的骸骨。

KJV 英撒下 21:13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

NIV 英撒下 21:13 David brought the bones of Saul and his son Jonathan from there, and the bones of those who had been killed and exposed were gathered up.

和合本撒下 21:14 将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里。众人行了王所吩咐的。此后 神垂听国民所求的。

拼音版撒下 21:14 Jiāng Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān de háiǔ zàng zài Biànyǎmǐn de Xǐlā, zài Sǎoluó fùqīn jī shì de fùnmù lǐ. zhòngrén xíng le wáng suǒ fēnfu de. cǐ hòu shén chuī tīng guó mín suǒ qiú de.

吕振中撒下 21:14 将扫罗和他儿子约拿单的骸骨埋葬在便雅悯地的洗拉、在扫罗父亲基士的坟墓里。众人行了王所吩咐的；此后神就应允了那地所恳求的。

新译本撒下 21:14 他们把扫罗和他儿子约拿单的骸骨埋葬在便雅悯地的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里。王所吩咐的一切，众人都行了。这事以后， 神垂听了人们为那地的祷告。

现代译撒下 21:14 照着王的指示，他们把扫罗和约拿单的尸骨葬在便雅悯境内的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里。从此以后，神垂听他们为国家的祈祷。

当代译撒下 21:14 大卫知道了这件事以后，就派人去请求基列雅比人把扫罗和约拿单的骸骨还给他。（原来当日扫罗和约拿单在基利波那场战争中阵亡，非利士人把他们的尸首挂在伯珊的市场里，后来尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把扫罗和约拿单的骸骨送回来，大卫便把骸骨与那七人的尸

体一同埋葬在便雅悯的洗拉、扫罗父亲基士的墓穴里。这样，神就垂听了大卫的祷告，止住了饥荒。

**思高本撒下 21:14** 与撒乌耳和他儿子约纳堂的遗骸，一同埋在本雅明地方的责拉，撒乌耳的父亲克的坟墓内。人门全依照君王所吩咐的作了；以后，天主才怜悯了那地方。

**文理本撒下 21:14** 俱葬于便雅悯地之洗拉、扫罗父基士之墓、众循王命而行、嗣后神垂顾其地、○

**修订本撒下 21:14** 他们将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里。他们遵照王所吩咐的一切做了。此后神垂听了为那地的祈求。

**KJV 英撒下 21:14** And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

**NIV 英撒下 21:14** They buried the bones of Saul and his son Jonathan in the tomb of Saul's father Kish, at Zela in Benjamin, and did everything the king commanded. After that, God answered prayer in behalf of the land.

**和合本撒下 21:15** 非利士人与以色列人打仗，大卫带领仆人下去，与非利士人接战，大卫就疲乏了，

**拼音版撒下 21:15** Fēilìshì rén yǔ Yǐsèliè rén dǎzhàng. Dàwèi dàilǐng púrén xià qù, yǔ Fēilìshì rén jiē zhàn, Dàwèi jiù pí fá le.

**吕振中撒下 21:15** 非利士人跟以色列人又有战事；大卫和仆人一同下去，跟非利士人交战；大卫觉得疲乏无力，

**新译本撒下 21:15** 非利士人与以色列人又有了战事。大卫和跟随他的臣仆一同下去，要与非利士人争战；大卫疲倦了。

**现代译撒下 21:15** 非利士和以色列之间又有了战争；大卫带他的部队去打非利士人。一场仗打下来，大卫疲乏了。

**当代译撒下 21:15** 有一次，以色列人和非利士人交战。大卫亲自出征，后来也打到累了。

**思高本撒下 21:15** 培肋舍特人与以色列人之间又发生战事，达味带着他的军队下来，驻扎在哥布，攻打培肋舍特人。正当达味疲乏时，约阿士的儿子多多出来了，

**文理本撒下 21:15** 非利士人复与以色列战、大卫率其臣仆迎击、大卫困惫、

**修订本撒下 21:15** 非利士人与以色列人打仗。大卫带领仆人下去，与非利士人交战，大卫就疲乏了。

**KJV 英撒下 21:15** Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

**NIV 英撒下 21:15** Once again there was a battle between the Philistines and Israel. David went down with his men to fight against the Philistines, and he became exhausted.

**和合本撒下 21:16** 伟人的一个儿子以实比诺要杀大卫。他的铜枪重三百舍客勒，又佩着新刀。

拼音版撒下 21:16 Weirén de yī gè érzi Yīshí bǐ nuò yào shā Dàwèi. tāde tóng qiāng zhòng sān bǎi Shekèlè, yòu pèi zhe xīn dāo.

吕振中撒下 21:16 就去住在歌伯。那里有一个人是高身汉的孩子；他的枪重三百舍客勒，是铜的；他又束佩着新刀，说是要击杀大卫的。

新译本撒下 21:16 他们住在歌伯。有一个人，是巨人的儿子，他的铜矛有三公斤半重，又佩带着新刀；他想要击杀大卫。

现代译撒下 21:16 有一个巨人叫以实比诺；他带着重叁公斤半的铜矛，佩着新剑，想杀死大卫。

当代译撒下 21:16 就在这时候，有一个叫以实比诺的巨人，他身穿簇新的盔甲，手执一枝重达叁公斤半重的长矛，冲上来要杀大卫，

思高本撒下 21:16 他是辣法巨人的後裔，他所持的矛的铜有叁百「协刻耳」重，腰间佩着一把新剑，扬言要击杀达味。

文理本撒下 21:16 利乏裔以实比执铜戟、重三百舍客勒、且佩新刃、欲杀大卫、

修订本撒下 21:16 巨人族的后裔以实·比诺说要杀大卫；他的铜枪重三百舍客勒，腰间又佩着新刀。

KJV 英撒下 21:16 And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

NIV 英撒下 21:16 And Ishbi-Benob, one of the descendants of Rapha, whose bronze spearhead weighed three hundred shekels and who was armed with a new sword, said he would kill David.

和合本撒下 21:17 但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫，攻打非利士人，将他杀死。当日跟随大卫的人向大卫起誓说：“以后你不可再与我们一同出战，恐怕熄灭以色列的灯。”

拼音版撒下 21:17 Dānxī lǔ yǎ de érzi yà bǐ shāi bāngzhu Dàwèi, gōngdǎ Fēilìshì rén, jiāng tā ā shā sǐ. dāng rì, gēnsuí Dàwèi de rén xiàng Dàwèi qǐshì shuō, yǐhòu nǐ bùkě zài yǔ wǒ men yītóng chū zhàn, kǒngpà xī miè Yǐsèliè de dēng.

吕振中撒下 21:17 但是洗鲁雅的儿子亚比筛帮助了大卫，击打那非利士人，将他杀死。当日跟随大卫的人向大卫起誓说：「以后你不要再和我们一同出战了，恐怕你使以色列的灯熄灭了。」

新译本撒下 21:17 洗鲁雅的儿子亚比筛帮助了大卫；亚比筛击打那非利士人，把他杀死了。那时，跟随大卫的人向他起誓说：“以后你不可再与我们一同出去打仗，免得以色列的灯熄灭了。”

现代译撒下 21:17 但是洗璐雅的儿子亚比筛过来协助大卫攻打那非利士人，把他杀死了。后来大卫的部属要求大卫答应不再跟他们一起出征。他们说：「你是以色列的希望，我们不能失去了你！」

当代译撒下 21:17 幸好洗鲁雅的儿子亚比筛及时赶到，杀死了那个非利士巨人。这事以后，大卫的臣民都说：“陛下以后不要再出战了！我们不能让以色列的明灯熄灭啊！”

思高本撒下 21:17 责鲁雅的儿子阿彼瑟就来协助达味，打败了那培肋舍特人，将他杀死。那时，达味的臣仆向他起誓说：「你可可跟随我们出征打战，怕你熄灭了以色列的明灯」。

文理本撒下 21:17 洗鲁雅子亚比筛救之、击杀非利士人、于是大卫仆从誓曰、嗣后尔勿复偕我出战、恐灭以色列之灯光、○

修订本撒下 21:17 但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫攻击非利士人，杀死了他。当日，大卫的人向大卫起誓说：“你不可再与我们一同出战，免得以色列的灯熄灭了。”

**KJV 英撒下 21:17** But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

**NIV 英撒下 21:17** But Abishai son of Zeruiah came to David's rescue; he struck the Philistine down and killed him. Then David's men swore to him, saying, "Never again will you go out with us to battle, so that the lamp of Israel will not be extinguished."

和合本撒下 21:18 后来，以色列人在歌伯与非利士人打仗，户沙人西比该杀了伟人的一个儿子撒弗。

拼音版撒下 21:18 Hòulái, Yìsèliè rén zài gē bǎi yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng, hù shā rén xī bǐ gāi shā le weirén de yī gè érzi sā Fú.

吕振中撒下 21:18 此后在歌伯、以色列人同非利士人又有战事；那时户沙人西比该击杀了高身汉的一个孩子撒弗。

新译本撒下 21:18 后来，以色列人又在歌伯与非利士人争战。那时，户沙人西比该击杀了巨人的一个儿子撒弗。

现代译撒下 21:18 这事以后，以色列人在歌伯又跟非利士人打起仗来。户沙人西比该杀死了一个巨人叫撒弗。

当代译撒下 21:18 后来，以色列人和非利士人在歌伯又有战争，户沙人西比该杀了另一个非利士巨人撒弗。

思高本撒下 21:18 此後，又在哥布和发生了战事，这次胡沙人息贝开击杀了撒夫，他也是辣法巨人的後裔。

文理本撒下 21:18 厥后、又与非利士人战于歌伯、户沙人西比该、杀利乏裔撒弗、

修订本撒下 21:18 后来，在歌伯又与非利士人打仗，那时户沙人西比该杀了巨人族的后裔撒弗。

**KJV 英撒下 21:18** And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

**NIV 英撒下 21:18** In the course of time, there was another battle with the Philistines, at Gob.

At that time Sibbecai the Hushathite killed Saph, one of the descendants of Rapha.

**和合本撒下 21:19** 又在歌伯与非利士人打仗，伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚。这人的枪杆粗如织布的机轴。

**拼音版撒下 21:19** Yòu zài gē bǎi yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng, Bólìhéng rén yǎ léi é Er jīn de érzi yī lè Hānán shā le Jiātè rén gē lìyà. zhè rén de qiāng gǎn cū rú zhī bù de jī zhòu.

**吕振中撒下 21:19** 在歌伯、同非利士人又有战事；伯利恒人睚珥（传统：雅雷俄珥金〔织布者的森林〕）的儿子伊勒哈难击杀了迦特人歌利亚；这人的枪杆像织布者的机轴一样。

**新译本撒下 21:19** 在歌伯又再与非利士人争战。伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难击杀了迦特人歌利亚。这人的矛杆好像织布的机轴那么粗大。

**现代译撒下 21:19** 在歌伯，以色列人和非利士人又有另一场战争。伯利恒人睚珥（希伯来文是：雅雷俄珥金）的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚；这个人的长矛像织布机的轴那么粗。

**当代译撒下 21:19** 再后来，在同一个地方，伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难又杀了迦特人歌利亚，这巨人所拿的矛，矛杆粗得像织布机的轴一样。

**思高本撒下 21:19** 以後，在哥布又与培肋舍特人交战，白冷人雅依尔的儿子厄耳哈，杀了加特城人哥肋雅兄弟拉赫米；这人的长矛粗如织布机的横轴。

**文理本撒下 21:19** 又与非利士人战于歌伯、伯利恒人雅雷俄珥金子伊勒哈难杀迦特人歌利亚、其枪之柯、大如织器之梁、

**修订本撒下 21:19** 他们又在歌伯与非利士人打仗，伯利恒人雅雷的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚；这人的枪杆粗如织布机的轴。

**KJV 英撒下 21:19** And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

**NIV 英撒下 21:19** In another battle with the Philistines at Gob, Elhanan son of Jaare-Oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, who had a spear with a shaft like a weaver's rod.

**和合本撒下 21:20** 又在迦特打仗，那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四指头，他也是伟人的儿子。

**拼音版撒下 21:20** Yòu zài Jiātè dǎzhàng, nàlǐ yǒu yī gè shēnliang gāo dà de rén, shǒu jiǎo dōu shì liù zhǐ, gōng yǒu èr shí sì gè zhítou. tā yě shì weirén de érzi.

**吕振中撒下 21:20** 在迦特又有战事；那里有一个身量高大的人，他的手指和脚趾都是六支六支的，总数是二十四支；他也是高身汉所生的。

**新译本撒下 21:20** 在迦特又有一场战事，那里有一个身量高大的人，手脚都各有六个指头，总数是二十四；这人也是巨人所生的。

现代译撒下 21:20 后来在迦特又有战争。那地方有一个巨人很喜欢打仗；他的双手双脚各有六个指头，共有二十四指头。

当代译撒下 21:20 又有一次，非利士人和以色列人在迦特交战，有一个双手双脚都有六个指头的非利士巨人，在阵前辱骂以色列人。大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单把他杀掉了。

思高本撒下 21:20 此後，在加特又了战事，在那里有一巨人，两手各有六指，两脚也各有六趾，共有二十四指头，也是辣法巨人的。

文理本撒下 21:20 又战于迦特、有利乏裔一人、躯干修伟、手足各有六指、共二十有四、

修订本撒下 21:20 又有一次，他们在迦特打仗。那里有一个身材高大的人，双手各有六根手指，双脚各有六根脚趾，共有二十四根；他也是巨人族的后裔。

**KJV 英撒下 21:20** And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

**NIV 英撒下 21:20** In still another battle, which took place at Gath, there was a huge man with six fingers on each hand and six toes on each foot--twenty-four in all. He also was descended from Rapha.

**和合本撒下 21:21** 这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

拼音版撒下 21:21 Zhè rén xiàng Yǐsèliè rén mà zhèn, Dàwèi de gēge shì mǐ yà de érzi Yuēnádān jiù shā le tā.

吕振中撒下 21:21 这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚（传统：沙玛）的儿子约拿单击杀了他。

新译本撒下 21:21 这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单把他击杀了。

现代译撒下 21:21 他向以色列人挑战；大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单杀了他。

当代译撒下 21:21 又有一次，非利士人和以色列人在迦特交战，有一个双手双脚都有六个指头的非利士巨人，在阵前辱骂以色列人。大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单把他杀掉了。

思高本撒下 21:21 由於他辱骂了以色列，达味的兄弟史默亚的儿子约纳堂，便击杀了他：

文理本撒下 21:21 其人侮以色列时、大卫兄示米亚子约拿单杀之、

修订本撒下 21:21 他向以色列骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

**KJV 英撒下 21:21** And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him.

**NIV 英撒下 21:21** When he taunted Israel, Jonathan son of Shimeah, David's brother, killed him.

**和合本撒下 21:22** 这四个人是迦特伟人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。

拼音版撒下 21:22 Zhè sì gè rén shì Jiā tè wēi rén de ér zǐ, dōu sǐ zài Dà wèi hé tā pú rén de shǒu xià.

吕振中撒下 21:22 这四个人是在迦特的高身汉所生的；是在大卫手下或大卫仆人手下倒毙的。

新译本撒下 21:22 以上这四个人都是迦特城里那个巨人所生的，都死在大卫和大卫臣仆的手下。

现代译撒下 21:22 以上四个人都是迦特巨人的后代；他们都死在大卫和他的部属手下。

当代译撒下 21:22 这四个巨人都是来自迦特的巨人族，他们都死在大卫的爱将手下。

思高本撒下 21:22 以上四人，都是加特城辣法巨的后裔，都丧身在达味和他的臣仆的手下。

文理本撒下 21:22 此四人、皆利乏裔、生于迦特、死于大卫及其臣仆之手、

修订本撒下 21:22 这四个人是迦特巨人族的后裔，都仆倒在大卫和他仆人的手下。

**KJV 英**撒下 21:22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

**NIV 英**撒下 21:22 These four were descendants of Rapha in Gath, and they fell at the hands of David and his men.